

Assembly Bill 195: Overview

Assembly Bill (AB) 195 (2021) revises provisions relating to pupils who are English learners. Approved by Governor Steve Sisolak on June 2, 2021, AB 195 extends the rights of English learner pupils and parental rights. Section three of the bill included below provides an overview of these rights.

Section Three: English Learner Pupil and Parental Rights

1. A pupil who is an English learner has the right to:
 - a. Receive a free appropriate public education regardless of the immigration status or primary language of the pupil or the parent or legal guardian of the pupil;
 - b. Equal access to all programming and services offered to pupils in the same grade level who are not English learners by the school or school district in which the pupil is enrolled;
 - c. Receive instruction at the same grade level as other pupils who are of a similar age as the pupil who is an English learner, unless the school or school district in which the pupil is enrolled determines it is appropriate for the pupil who is an English learner to be placed in a different grade level;
 - d. Equal access to participate in extracurricular activities;
 - e. Receive appropriate services for academic support provided by the school or school district to pupils enrolled in the school or school district who are not English learners;
 - f. Be evaluated each year to determine the progress of the pupil in learning the English language and to obtain information about the academic performance of the pupil, including, without limitation, the results of an examination administered pursuant to NRS 390.105; and
 - g. Be continuously placed in a program for English learners for as long as the pupil is classified as an English learner unless the parent or legal guardian of the pupil declines for the pupil to be placed in a program for English learners.
2. The parent or legal guardian of a pupil who is an English learner has the right to:
 - a. Enroll his or her child in a public school without disclosing the immigration status of the pupil or the parent or legal guardian;
 - b. To the extent practicable, have a qualified interpreter in the primary language of the parent or legal guardian with the parent or legal guardian during significant interactions with the school district;
 - c. To the extent practicable, receive written notice in both English and the primary language of the parent or legal guardian that the pupil has been identified as an English learner and will be placed in a program for English learners;
 - d. Receive information about the progress of the pupil in learning the English language and, if the pupil is enrolled in a program of bilingual education, the progress of the pupil in learning the languages of that program;
 - e. At the request of the parent or legal guardian, meet with staff of the school in which the pupil is enrolled at least once a year, in addition to any other required meetings, to discuss the overall progress of the pupil in learning the English language;

Nevada Department of Education
English Learner Pupil and Parental Rights
English



- f. Transfer the pupil to another school within the school district if the school in which the pupil is currently enrolled does not offer a program for English learners or has been placed on a corrective action plan pursuant to NRS 388.408;
- g. Receive information related to any evaluations of the pupil pursuant to paragraph (f) of subsection 1; and
- h. Contact the Department or the school district, as applicable, if the school or school district in which the pupil is enrolled violates the provisions of this section.

Proyecto de Ley 195: Resumen

El proyecto de Ley 195 (AB 195) revisa las provisiones relacionadas a los alumnos que son aprendientes de inglés. Aprobado por el gobernador Steve Sisolak el 2 de junio de 2021, AB 195 amplía los derechos de los alumnos aprendientes de inglés y los derechos de los padres. La sección tres del proyecto de ley que se incluye a continuación proporciona un resumen general de estos derechos

Sección Tres: Derechos de Alumnos Aprendiziente del idioma Inglés y Derechos de los Padres

1. Un alumno aprendiente del idioma inglés tiene el derecho a:
 - a. Recibir una educación pública gratuita y apropiada sin importar su estado migratorio o el idioma natal del alumno o de los padres o tutores del alumno;
 - b. Tener acceso equitativo a todos los programas y servicios ofrecidos a los alumnos del mismo nivel de grado que no son aprendientes del idioma inglés por la escuela o el distrito escolar en el que está inscrito el alumno;
 - c. Recibir instrucción en el mismo nivel de grado que otros alumnos que tienen una edad similar a la del alumno que es aprendiente de inglés, a no ser que la escuela o distrito escolar en el que está inscrito el alumno determine que es apropiado que al alumno aprendiente de inglés sea ubicado en un nivel de grado diferente;
 - d. Acceso equitativo para participar en actividades extracurriculares;
 - e. Recibir los servicios apropiados de apoyo académico proporcionados por la escuela o el distrito escolar a los alumnos inscritos en la escuela o el distrito escolar que no sean aprendientes de inglés;
 - f. Ser evaluado cada año para determinar el progreso del alumno en el aprendizaje del idioma inglés y para obtener información sobre el desempeño académico del alumno, incluyendo, sin limitación, los resultados de un examen administrado de acuerdo con NRS 390.105; y
 - g. Ser ubicado continuamente en un programa para aprendientes de inglés durante todo el tiempo que el alumno esté clasificado como aprendiente de inglés, a menos que los padres o tutores del alumno rechace que el alumno sea ubicado en un programa para aprendientes de inglés.
2. Los padres o tutores de un alumno que es aprendiente de inglés tiene el derecho a:
 - a. Inscribir a su hijo en una escuela pública sin revelar el estado migratorio del alumno o
 - b. En la medida de lo posible, tener un intérprete calificado en el idioma natal de los padres o tutores con los padres o tutores durante las interacciones importantes con el distrito escolar;
 - c. En la medida de lo posible, recibir avisos por escrito tanto en inglés como en el idioma natal de los padres o tutores, de que el alumno ha sido identificado como un aprendiente de inglés y será ubicado en un programa para aprendientes de inglés;
 - d. Recibir información sobre el progreso del alumno en el aprendizaje del idioma inglés y, si el alumno está inscrito en un programa de educación bilingüe, el progreso del alumno en el aprendizaje de los idiomas de ese programa,
 - e. Según los soliciten los padres o tutores, reunirse con el personal de la escuela en la que está inscrito el alumno al menos una vez al año, además de cualquier otra reunión requerida, para hablar del progreso general del alumno en el aprendizaje del idioma inglés;

- f. Trasladar al alumno a otra escuela dentro del distrito escolar si la escuela en la que el alumno está actualmente inscrito no ofrece un programa para aprendientes de inglés, o si se le ha ubicado en un plan de acción correctiva de acuerdo con NRS 388.408;
- g. Recibir información relacionada con cualquier evaluación del alumno de acuerdo al párrafo (f) de la subsección 1; y
- h. Comunicarse con el Departamento o el distrito escolar, cuando sea necesario, si la escuela o distrito escolar en la que está inscrito el alumno infringe las disposiciones de esta sección.

La Oficina Escolar del Estado de Nevada agradece al Distrito Escolar del Condado de Clark – División del Aprendiente del Idioma Inglés en preparar esta traducción al idioma español.

AB 195

Seksyon 3.

1. Ang isang mag-aaral na English learner (nag-aaral ng Ingles) ay may karapatang:

- (a) Tumanggap ng libreng naaangkop na pampublikong edukasyon, anuman ang katayuan sa imigrasyon o pangunahing wika ng mag-aaral o magulang o ligal na tagapag-alaga ng mag-aaral;
- (b) Pantay na access sa lahat ng programa at serbisyong iniaalok ng paaralan o distrito ng paaralan kung saan naka-enroll ang mag-aaral sa mga mag-aaral sa parehong baitang na hindi nag-aaral ng Ingles;
- (c) Tumanggap ng tagubilin sa baitang na pareho sa ibang mga mag-aaral na kaedad ng mag-aaral na nag-aaral ng Ingles, maliban kung tinukoy ng paaralan o distrito ng paaralan kung saan naka-enroll ang mag-aaral na naaangkop para sa mag-aaral na nag-aaral ng Ingles na mailagay siya sa ibang baitang;
- (d) Pantay na access upang lumahok sa mga extracurricular na aktibidad (mga gawain sa paaralan na dagdag sa karaniwang kurikulum);
- (e) Tumanggap ng mga naaangkop na serbisyo para sa akademikong suporta na ibinibigay ng paaralan o distrito ng paaralan sa mga mag-aaral na hindi nag-aaral ng Ingles na naka-enroll sa paaralan o sa distrito ng paaralan;
- (f) Masuri kada taon para matukoy ang pag-unlad ng mag-aaral sa pag-aaral ng wikang Ingles at para makakuha ng impormasyon tungkol sa academic performance (mga marka sa paaralan) ng mag-aaral, kabilang nang walang limitasyon ang mga resulta ng pagsusulit na ibinigay alinsunod sa NRS 390.105; at
- (g) Patuloy na mailagay sa isang programa para sa mga nag-aaral ng Ingles hangga't nauuri ang mag-aaral bilang isang nag-aaral ng Ingles, maliban kung tumanggi ang magulang o ligal na tagapag-alaga ng mag-aaral na ilagay ang mag-aaral sa isang programa para sa mga nag-aaral ng Ingles.

2. Ang magulang o ligal na tagapag-alaga ng isang mag-aaral na nag-aaral ng Ingles ay may karapatang:

- (a) Ipadala ang kanyang anak (o batang inaalagaan) sa isang pampublikong paaralan nang hindi ipinapaalam ang katayuan sa imigrasyon ng mag-aaral o ng magulang o ligal na tagapag-alaga;
- (b) Sa abot ng makakaya, magsama ang magulang o ligal na tagapag-alaga ng kwalipikadong tagasalin sa pangunahing wika ng magulang o ligal na tagapag-alaga tuwing may mahahalagang pakikipag-ugnayan sa distrito ng paaralan;
- (c) Sa abot ng makakaya, tumanggap ng nakasulat na paunawa sa parehong Ingles at pangunahing wika ng magulang o ligal na tagapag-alaga na nagsasabing tinukoy ang mag-aaral bilang isang nag-aaral ng Ingles at ilalagay siya sa isang programa para sa mga nag-aaral ng Ingles;
- (d) Tumanggap ng impormasyon tungkol sa pag-unlad ng mag-aaral sa pag-aaral ng wikang Ingles at, kung naka-enroll ang mag-aaral sa isang programa sa edukasyong bilingual (dalawang wika ang ginagamit), ang pag-unlad ng mag-aaral sa pag-aaral ng mga wika ng programang iyon;
- (e) Kung hihilingin ng magulang o ligal na tagapag-alaga, makipagpulong sa mga tauhan ng paaralan kung saan naka-enroll ang mag-aaral kahit isang beses kada taon, bukod sa anumang iba pang mga

kinakailangang pagpupulong, para talakayin ang pangkalahatang pag-unlad ng mag-aaral sa pag-aaral ng wikang Ingles;

(f) Ilipat ang mag-aaral sa iba pang paaralan sa loob ng distrito ng paaralan kung hindi nag-aalok ang paaralan kung saan kasalukuyang naka-enroll ang mag-aaral ng programa para sa mga nag-aaral ng Ingles o inilagay siya sa isang corrective action plan (plano sa pagwawasto ng pagkilos), alinsunod sa NRS 388.408;

(g) Tumanggap ng impormasyong nauugnay sa anumang mga pagsusuri ng mag-aaral, alinsunod sa talata (f) ng subseksyon 1; at

(h) Makipag-ugnayan sa Departamento o sa distrito ng paaralan, ayon sa naaangkop, kung nilabag ng paaralan o distrito ng paaralan ang mga probisyon ng seksyong ito.

AB 195

第 3 节。

1.学习英语的学生有权：

- (a) **接受免费的适当的公共教育**，无论学生或学生的父母或法定监护人是否为移民身份或其主要语言为何都无妨；
- (b) **享有参与或获得**学生就读的学校或学区向同年级非英语学习者学生提供的所有课程计划和服务的平等机会；
- (c) **接受与英语学习者年龄相仿的其他学生相同年级水平的教学**，除非学生就读的学校或学区确定适合将英语学习者安排在不同的年级水平；
- (d) **享有参与课外活动的平等机会**；
- (e) **获得学校或学区向在该学校或学区就读但非英语学习者学生提供的适当的学术支持服务**；
- (f) **每年**进行评估确定学生在学习英语方面的进展，并获取有关学生学业成绩的信息，包括但不限于根据 NRS 390.105 的考试结果；以及
- (g) **除非学生的父母或法定监护人拒绝**将学生安排在英语学习者课程中，只要学生被归类为英语学习者，他们就会一直**安排在英语学习者课程中**。

2.英语学习者学生的父母或法定监护人有权利：

- (a) **在不披露学生或父母或法定监护人的移民身份的情况下**安排他或她的孩子在公立学校就读；
- (b) **在可行的情况下，在与学区的重要互动期间**，为家长或法定监护人配备一名合格的父母或法定监护人主要语言的口译员；
- (c) **在可行的情况下，收到以英语和父母或法定监护人的主要语言书写的书面通知**，告知学生已被确定为英语学习者并将被安排在英语学习者课程计划中；
- (d) **收到有关学生学习英语的进展情况**，以及如果学生参加了双语教育课程计划，则此学生在学习该课程计划语言方面的进展情况的信息；

(e) 应家长或法定监护人的要求，除任何其他必要的会议外，每年至少与学生所在学校的工作人员会面一次，讨论学生在学习英语方面的总体进展情况；

(f) 如果学生目前就读的学校不提供英语学习者课程计划或根据 NRS 388.408 实施有纠正行动计划，则将该学生转至学区内的另一所学校；

(g) 根据第 1 小节 (f) 段接收与学生的任何评估相关的信息；以及

(h) 如果学生就读的学校或学区违反本节的规定，请联系教育部或学区（如适用）。

AB 195

Phần 3.

1. Học sinh học tiếng Anh có quyền:

- (a) Được học chương trình giáo dục công lập phù hợp, miễn phí bất kể tình trạng nhập cư hoặc ngôn ngữ chính của học sinh hay phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp của học sinh;
- (b) Được tiếp cận công bằng với tất cả các chương trình và dịch vụ do trường học hoặc học khu mà học sinh theo học cung cấp cho các học sinh trong cùng cấp lớp không phải là người học tiếng Anh;
- (c) Được giảng dạy theo cùng cấp lớp với các học sinh khác có độ tuổi tương tự với học sinh là người học tiếng Anh, trừ khi trường học hoặc học khu mà học sinh theo học xác định rằng việc sắp xếp cho học sinh là người học tiếng Anh theo học ở một cấp lớp khác là phù hợp;
- (d) Có quyền tiếp cận công bằng vào các hoạt động ngoại khóa;
- (e) Được nhận các dịch vụ thích hợp giúp hỗ trợ học tập do trường học hoặc học khu cung cấp cho học sinh không phải là người học tiếng Anh theo học tại trường học hoặc học khu;
- (f) Được đánh giá hàng năm để xác định tiến độ học tiếng Anh của học sinh và để thu thập thông tin về thành tích học tập của học sinh, bao gồm nhưng không giới hạn ở, kết quả của kỳ thi được thực hiện theo Nevada Revised Statutes (Các Đạo Luật Được Sửa Đổi Của Nevada, NRS) 390.105; và
- (g) Được liên tục theo học trong một chương trình dành cho người học tiếng Anh, miễn là học sinh vẫn được xếp loại là người học tiếng Anh, trừ khi phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp của học sinh từ chối cho học sinh theo học chương trình dành cho người học tiếng Anh.

2. Phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp của học sinh là người học tiếng Anh có quyền:

- (a) Ghi danh cho con em mình vào một trường công lập mà không phải tiết lộ tình trạng nhập cư của học sinh hoặc phụ huynh hay người giám hộ hợp pháp;
- (b) Trong phạm vi hợp lý, có thông dịch viên có chuyên môn về ngôn ngữ chính của phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp đi cùng phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp trong những dịp tương tác quan trọng với học khu;
- (c) Trong phạm vi hợp lý, được nhận văn bản thông báo bằng cả tiếng Anh và ngôn ngữ chính của phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp thông báo rằng học sinh đã được xếp loại là người học tiếng Anh và sẽ được theo học một chương trình dành cho người học tiếng Anh;
- (d) Được nhận thông tin về tiến độ học tiếng Anh của học sinh và, tiến độ học tập ngôn ngữ trong chương trình song ngữ nếu học sinh có theo học;
- (e) Gặp gỡ nhân viên của trường mà học sinh đang theo học ít nhất một lần mỗi năm theo yêu cầu của phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp, ngoài bất kỳ cuộc họp cần thiết nào khác, để thảo luận về tiến độ tổng quát trong việc học tiếng Anh của học sinh;

(f) Chuyển học sinh đến một trường khác trong học khu nếu trường mà học sinh hiện đang theo học không cung cấp chương trình dành cho người học tiếng Anh hoặc học sinh đã được đưa vào kế hoạch khắc phục sửa chữa theo NRS 388.408;

(g) Được nhận thông tin liên quan đến bất kỳ đánh giá nào về học sinh theo đoạn (f) của phần phụ 1; và

(h) Liên hệ với Sở hoặc học khu, nếu phù hợp, nếu trường học hoặc học khu mà học sinh đang theo học vi phạm các điều khoản trong phần này.

ክፍል 3.

1. የኢንግሊዘኛ ትምህርት ተማሪ የሆነ የሚከተሉት መብቶችህ አሉት፡

(a) የተማሪው የስደተኝነት ሁኔታ ወይም የመጀመሪያ ቋንቋ ወይም የወላጁ ሆነ የ ሞግዚቱ መጀመሪያ ቋንቋ ምንም ይሁን ምንም ተማሪው ነጻ ተገቢ የሆነ የህዝብ ትምህርት ይቀበላል፡

(b) ተማሪው በተመዘገበበት ትምህርት ቤት ወይም የትምህርት ቤት ወረዳ በተመሳሳይ ደረጃ የኢንግሊዘኛ ቋንቋ ተማሪ ላልሆኑት ተማሪዎች የቀረቡትን መርሃግብሮች እና አገልግሎቶች አኩል ተደራሽነት አለው፡

(c) ተማሪው የተመዘገበበት ትምህርት ቤት ወይም የትምህርት ቤት ዲስትሪክት የኢንግሊዘኛ ተማሪ በሌላ የክፍል ደረጃ መመደቡ ተገቢ ነው ብሎ ካልወሰነ በስተቀር፣ የኢንግሊዘኛ ተማሪ ከሆነው ተማሪ ጋር ተመሳሳይ ዕድሜ ካላቸው ሌሎች ተማሪዎች ጋር በተመሳሳይ የክፍል ደረጃ ትምህርትን የመቀበል

(d) ከመደበኛ ትምህርት ውጪ በሚደረጉ አንቅስቃሴዎችህ ለመሳተፍ አኩል ተደራሽነት

(e) በትምህርት ቤቱ ውይም በትምህርት ቤቱ ወረዳ የተመዘገቡና የኢንግሊዘኛ ትምህርት ተማሪ ላልሆኑ ተማሪዎች በትምህርት ቤቱ ወይም በትምህርት ቤቱ ወረዳ ለአካዳሚክ ድጋፍ የቀረቡትን ተገቢ አገልግሎቶች መቀበል፡

(f) የኢንግሊዘኛ ቋንቋን በመማር ረገድ የተማሪውን እድገት ለመለየት እና ስለ ተማሪው የትምህርት ውጤት መረጃ ለማግኘት በየአመቱ የመገምገም፣ በ NRS 390.105 መሠረት የተካሄደ የምርመራ ውጤትን ጨምሮ፣ ነገር ግን በነዚህ ሳይወሰን፣ እና

(g) የተማሪው ወላጅ ወይም የሕግ ሞግዚት ተማሪው ለኢንግሊዘኛ ተማሪዎች ፕሮግራም ውስጥ እንዲቀመጥ ካልተቀበለ በስተቀር፣ ተማሪው የኢንግሊዘኛ ተማሪ እስከሆነ ድረስ በተከታታይ ለኢንግሊዘኛ ተማሪዎች ፕሮግራም ውስጥ የመመደብ፡፡

2. የኢንግሊዘኛ ትምህርት ተማሪው ወላጅ ወይም ህጋዊ ሞግዚት የሚከተሉትን መብት አሉት፡

(a) የተማሪውን ወይም የወላጁን ወይም የህጋዊ ሞግዚቱን የስደት ሁኔታ ሳይገልጹ ልጃቸውን በህዝባዊ ትምህርት ቤት የማስመዝገብ፡

(b) በተግባራዊነት፣ በወላጅ ወይም በህጋዊ ሞግዚት እና በትምህርት ቤቱ ወረዳ መካከል ጉልህ ግንኙነት ሲደረግ ወላጁ ወይም ህጋዊ ሞግዚቱ የመጀመሪያ ቋንቋቸው አስቸጋሪ ይዞ መገኘት

(c) በተግባራዊነት፣ ተማሪው የኢንግሊዘኛ ተማሪ ተብሎ መለየቱ እና የኢንግሊዘኛ ተማሪዎች ፕሮግራም ውስጥ መግባቱን የሚነገር የጽሁፍ ማስታወቂያ ለወላጁ ወይም ለህጋዊ ሞግዚት በወላጁ ወይም በህጋዊ ሞግዚቱ የመጀመሪያ ቋንቋ መቀበል

(d) የኢንግሊዘኛ ቋንቋን ለመማር ስለ ተማሪው እድገት መረጃ የመቀበል፣ እና ተማሪው በሁለት ቋንቋ ተናጋሪ ትምህርት መርሃግብር ውስጥ ከተመዘገበ፣ የዚያ ፕሮግራም ቋንቋዎችን በመማር የተማሪው እድገት የመቀበል፡፡

Nevada Department of Education
English Learner Pupil and Parental Rights
Amharic



(e) በወላጅ ወይም በሕጋዊ ሞግዚት ጥያቄ መሠረት ፣ የእንግሊዝኛ ቋንቋን ለመማር አጠቃላይ እድገቱን ለመወያየት ተማሪው ከሚያስፈልገው ትምህርት ቤት በተጨማሪ ከማንኛውም አስፈላጊ ስብሰባዎች በተጨማሪ ቢያንስ በዓመት አንድ ጊዜ ከሚመደብበት የትምህርት ቤት ሠራተኞች ጋር መገናኘት ይችላል ፤

(f) ተማሪው በአሁኑ ጊዜ የተመዘገበበት ትምህርት ቤት ለእንግሊዝኛ ተማሪዎች ፕሮግራም የማያቀርብ ከሆነ ወይም በ NRS 388.408 መሠረት በማስተካከያ የድርጊት መርሃ ግብር ላይ ከተቀመጠ ተማሪውን ወደ ሌላ ትምህርት ቤት በትምህርት ቤቱ ወረዳ ውስጥ የማዛወር፡

(g) በንዑስ ቁጥር 1 በአንቀጽ (f) መሠረት ከተማሪው ማናቸውም ግምገማዎች ጋር የሚዛመድ መረጃ የመቀበል፣ እና

(h) ተማሪው የተመዘገበበት ትምህርት ቤት ወይም ትምህርት ቤት የዚህን ክፍል ድንጋጌዎች የሚጥስ ከሆነ እንደአስፈላጊነቱ መምሪያውን ወይም የትምህርት ቤቱን ዲስትሪክት የማግኘት መብት አለው።